



АКТ II

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в доме Полония.

Входят Полоний и Рейнальдо.

ПОЛОНИЙ

Вас, друг мой, дорога во Францию ждет;
Хочу, чтоб вы точно узнали,
Какое Лаэрт житие там ведет, ⁹²
Про облик сына морале. ⁹³

Сходите у них по игорным домам,
По барам, по пабам, по бабам;
Узнайте: Лаэрт мой бывает ли там,
Подобно друзьям своим – швабам?

И коль подорвал реноме он датчан
И польского шляхтича гонор,
Скажите ему, уважаемый пан,
Что я для гуляки – не донор,

Скажите, что денег ему я не дам,
Для жизни подобной бесчестной;
Пускай подаянье вблизи Нотр-Дам
Он просит – мол, «сам я не местный...» ⁹⁴

А если ведет он себя по уму,
Зачеты сданы по предметам –
Тогда только деньги отдайте ему.
Возьмите расписку при этом!

РЕЙНАЛЬДО

Не будет вручен ни единый дензнак
Гуляке, хлыщу, наркоману;
И все будет сделано в точности, как
Угодно вельможному пану.

(Рейнальдо уходит. Входит Офелия).



ПОЛОНИЙ

Как, дочка, роман твой? Какие дела?

ОФЕЛИЯ

Мне кажется, Хамлет – с приветом;
Не то, чтоб совсем...

ПОЛОНИЙ

Но приметы нашла?

ОФЕЛИЯ

Похоже – по разным приметам. ⁹⁵
Явился без шляпы ко мне, без чулок,
То робко глядел, то сурово –
Сперва на меня, а потом – в потолок,
Но так и не вымолвил слова;
Смотрел на меня, как на бомбу, ежа,
Смотрел на меня, как на бритву; ⁹⁶
А после из комнаты вышел, дрожа...
Я в страхе читала молитву.
Ну что, ты согласен? Сошел он с ума?

ПОЛОНИЙ

Позволь мне вопросик нескромный:
А как же подарки?

ОФЕЛИЯ

Подарков – нема.

ПОЛОНИЙ

Хоть псих, но весьма экономный.
Жаль принца – хоть вовсе его не люблю;
Тут гены, видать, виноваты.
Пора для него (доложу королю!)
В психушке готовить палаты.

(Уходят).



СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Комната в замке.

Входят король, королева, Розенкранц, Гильденстерн и свита.

КОРОЛЬ

Принц бредит и буйствует – право, хорош!
С ним дело, друзья мои, худо.

КОРОЛЕВА

Так он сумасшедший – ну что тут возьмешь... ⁹⁷

КОРОЛЬ

Диагноз печальный, Гертруда.
Мы вызвали вас, Розенкранц, Гильденстерн,
Чтоб вы, как друзья, разузнали
(Пройдя вместе с ним хоть десяток таверн):
Вернуть его в чувство нельзя ли.

КОРОЛЕВА

Известно: он с вами любил выпивать,
И в школе, и в прочие годы...
Причину недуга вам нужно узнать.

КОРОЛЬ

Вам денег дадут на расходы.

РОЗЕНКРАНЦ

Лишь мы среди тех, кто с несчастным дружил,
Знакомы с ним с первого класса.
Готовы на выручку.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чтоб я так жил, ⁹⁸

Поможем! Так где у вас касса?

(Розенкранц и Гильденстерн уходят. Входит Полоний).

ПОЛОНИЙ

Из Осло посол возвратился сейчас,



С докладом, что более нету
Угрозы державе; юнец Фортинбрас
Затребован дядей к ответу.
И принцу король Фортинкроль приказал
Про славную нашу землю
Забывать! И велел, чтобы тот не скучал,
Идти на другую столицу.

КОРОЛЬ

Куда же собрался прославленный столь
Сей отпрыск великого рода?

ПОЛОНИЙ

Есть новость, что в Кракове умер король.
А в Польше, представьте, – свобода:
Король избирается. Нынче, слыхал,
Есть в сейме сторонников много
У принца. Вот он и поедет, нахал,
А войско возьмет на подмогу.

КОРОЛЬ

Не будет угроз от него никогда,
Коль это избранье случится.
Вот Хамлета так бы спровадить куда...
Да псих в короли не годится.
Зовите посла.

(Вольтиманд входит)

Ну так что, Вольтиманд,
Опасности более нету
Нашествия в Данию северных банд,
Что любят шататься по свету?

ВОЛЬТИМАНД

О сир, стал спокойным весьма Фортинбрас,
Любезным и вежливым столь же;
Свой полк пропустить умоляет он вас
Сквозь датские земли – на Польшу.



КОРОЛЬ

Вестям этим рад я (хоть верю с трудом)...
Но с просьбой – увы, незадача:
Бывает, чтопустишь гостей к себе в дом,
А в ложках потом – недостача. ⁹⁹
Но все-таки дружба его нам нужна...
Мой друг, до утра отдыхайте;
Всю ночку, когда во дворце тишина,
Король будет думать... ¹⁰⁰ Прощайте!

(Вольтиманд уходит).

ПОЛОНИЙ

Про принца я новость поведаю вам.
Коль выйдет какая кручина,
Шерше – я скажу вам, панове – ля фам; ¹⁰¹
Вот принца недуга причина.
Пришла моя дочка с запиской в руке:
К ней принц проявил уважение:
Письмо ей на датском прислал языке; ¹⁰²
Увы – не дается ей чтение.
И взялся я сам за письмо поутру.
К обеду башка заболела;
Беда с этим чтением! Но я разберу,
Коль дочки касается дело. ¹⁰³

(читает)

«Я встретил, о панна прекрасная, вас,
И вспомнил все время бывшее. ¹⁰⁴
Огонь в моем сердце совсем не угас.
Любовь меня пилит пилою».
Конечно, сей образ не очень хорош
(Тут с рифмой проблема, известно...),
И смысла в послании нет ни на грош:
Офелия? С принцем? Невместно! ¹⁰⁵
Причину недуга прочли мы в письме.
Ужасно оно бестолково,
И ясное дело, что в здравом уме
Никто не напишет такого.



КОРОЛЬ

Так вот где таилась разгадка всего!
Рассудку любовь угрожала! ¹⁰⁶

КОРОЛЕВА

Я в детстве частенько порола его,
Но все-таки, видимо, мало! ¹⁰⁷

КОРОЛЬ

Полоний, а как принимала она
На сердце ее притязанья?

ПОЛОНИЙ

Она ничего не решает одна,
Нужны ей мои указания;
А я, государь, посоветовал ей
Быть сдержанней в этом вопросе:
Принц Хамлет подобен скитальцам морей,
Увы... Поматросит и бросит.
Она, как послушная дочь, приняла
Совет мой, изложенный выше,
И вот в результате – такие дела –
У Хамлета съехала крыша. ¹⁰⁸

КОРОЛЬ

Хотел бы их встречу увидеть тайком –
Вот версии будет проверка!

ПОЛОНИЙ

Я дочь свою к принцу пришлю вечером;
Нас с вами укроет портьерка.

(Король уходит)

КОРОЛЕВА

Что слышно про вашего сына, мой друг?
Гуляет вовсю по Парижу? ¹⁰⁹

ПОЛОНИЙ

Живется неплохо. Скучать – недосуг.
Но рвется на родину. Вижу,



Вы вновь интерес проявляете свой
К сиротке?

КОРОЛЕВА

Конечно, Полоний!
Его, кавалера с прекрасной душой,
В моем не хватает салоне!
Зачем он уехал?

ПОЛОНИЙ

Король дал приказ:
Мне – сплавить подальше сына;
Сказал, что Лаэрт слишком дорог для вас,
Припомнил пажа Керубино... ¹¹⁰

КОРОЛЕВА

Я чуши не знала такой до сих пор;
Бояться безусых мальчишек?!
Но я не Розина, и он – не Линдор, ¹¹¹
И нас Бомарше не опишет.

ПОЛОНИЙ

А если опишет – то разве Шекспир,
Акунин, Грамматик Саксоний... ¹¹²

КОРОЛЕВА

Ну что ж, поглядел ваш сыночек на мир –
Пусть едет обратно, Полоний!

(Уходят).

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

(Входит Хамлет, за ним – Розенкранц и Гильденстерн).

РОЗЕНКРАНЦ

Почтеннейший Хамлет, привет вам, привет!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Принц Хамлет, вам с кисточкой наше! ¹¹³



ХАМЛЕТ

Привет вам, ребята! Объездили свет?
Есть страны, что Дании краше? ¹¹⁴

РОЗЕНКРАНЦ

С коллегою мы переехали Зунд;
Семь баллов – весьма неприятно.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Нас с шефом трепало вчера – зай гезунд! ¹¹⁵
Но все-таки здесь мы, обратно.

ХАМЛЕТ

Так что же призвало вас снова сюда?
Тоска по стране – неужели?

РОЗЕНКРАНЦ

Не то чтобы нет и не то чтобы да... ¹¹⁶

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мы здесь таки¹¹⁷ нынче при деле.

РОЗЕНКРАНЦ

Хотели и вправду объехать весь мир,
Но визы не все получили.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

К тому же дела есть и дома – вейз мир! ¹¹⁸

ХАМЛЕТ

Так вы здесь с заданием?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Или! ¹¹⁹

ХАМЛЕТ

И как вам понравилась эта тюрьма?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Про что вы?



ХАМЛЕТ

Про Данию. Ну же?

РОЗЕНКРАНЦ

Мы в мире видали и больше дерьма.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Встречали кичманы¹²⁰ похуже.

РОЗЕНКРАНЦ

Мы там и деньжат не сумели скопить –
Зря, видно, уплыли за море-с.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Не жизнь – я могу вам про то доложить –
В заморских державах, а цорес.¹²¹

РОЗЕНКРАНЦ

И шмоток везем мы немного с собой,
Хоть были на Тибре и в Пизе.

ХАМЛЕТ

И с Тибра, из Пизы – с пустой рукой?!¹²²
Что, вправду так пусто в вализе?

РОЗЕНКРАНЦ

Удач было мало.

ХАМЛЕТ

Хотите сказать:
Проруха бывает старухе-с?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Фортуна любила, мой принц, показать
Нам вечно свой подлинный тухес.

ХАМЛЕТ

С ней будет, надеюсь, другой разговор –
Откроет вам личико ныне;¹²³
Но вы с королем трудовой договор
Составить должны на латыни.



Скажите: каков королевский приказ?
Мое разгадать поведение?

РОЗЕНКРАНЦ

Собрать нам актеров велели для вас,
И вскоре грядет представленье.

ХАМЛЕТ

Отлично! Театра не видел давно;
Желаю актерам успеха!
А дяде скажите, ребята, одно:
Что я не совсем еще съехал.

РОЗЕНКРАНЦ (тихо, Гильденстерну)

Он псих – я скажу, на него поглядев.
Мой друг, резолюцию вашу!

ГИЛЬДЕНСТЕРН (тихо, Розенкранцу)

Что он малахольный¹²⁴ – доложите, шеф;
И неча размазывать кашу.¹²⁵
Бедняга! Он тот водевиль увидал,
Что мы подготовили с шефом.

РОЗЕНКРАНЦ (тихо, Гильденстерну)

И ум у бедняги слегка пострадал
От встречи с бесплотным Азефом.¹²⁶

ГОРАЦИО (входит)

Приветствую принца! А кто это? Ба!
Какие знакомые лица!¹²⁷
Какая сюда вас пригнала судьба?
Видать, допекла заграница?

РОЗЕНКРАНЦ

Должны мы, о принц, вас покинуть сейчас.

ХАМЛЕТ (понимающе)

Пора королю показаться?
Идите, ребята, идите!. А вас
Прошу я, Гораций, остаться.¹²⁸



(Розенкранц и Гильденстерн выходят).

ХАМЛЕТ

Вода не течет из дворцовых цистерн.
Узнайте причину скорее!

ГОРАЦИО

Так ясно же всё: Розенкранц! Гильденстерн! –
Все выпили эти ... злодеи. ¹²⁹

(Смеются)

Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Мой принц, я принес вам прекрасную весть:
Приехали к замку актеры:
Народных четыре, заслуженных – шесть,
А прочие восемь – суфлеры.
И нынче же вечером, после того,
Как в замке отслушают мессу,
Актеры покажут свое мастерство –
Сыграют прикольную пьесу.

ХАМЛЕТ

Коль пьеса паршивая будет у них,
И зрителям будет тоскливо,
То этот театр для актеров твоих
Закончится вешалкой живо. ¹³⁰

ПОЛОНИЙ

Да, трупам не раз наступал тут конец,
Как в Дании выдержать пробу-с?
Я помню, как ваш милосердный отец
Развесил на соснах весь "Глобус". ¹³¹

ХАМЛЕТ

Да, кстати: потребен за дочкою глаз
Да глаз. Не забудьте совета!
Хочу, чтоб не вышло такого у вас,
Как вышло с шутом Риголетто.



ПОЛОНИЙ

А кто он такой? Отчего не знаком?
Клянусь моим старым жупаном,
Не знаю такого. Скажите о том,
Что вышло с означенным паном?

ХАМЛЕТ

Сам герцог увел его дочку на раз,
И вот – убежала девчонка...
Папаша на герцога сделал заказ,
И вышла потом расчлененка.
Не герцогу вышло башку потерять,
А дочери – Джильде несчастной...
Вот так чтобы вам не пришлось горевать,
Узнав о потере ужасной.

(Входят три актера).

Привет вам, о жители мира кулис!
Вас видеть большая отрада.
Я верю: и здесь вы услышите "бис!" –
Сыграв для двора то, что надо.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

А что же здесь надо, любезный милорд?
От вас мы узнать бы хотели.

ХАМЛЕТ

Я вашим доверьем до ужаса горд,
Поскольку профан в этом деле. ¹³²
Король хочет веру в народе крепить –
Лишь вера спасает систему;
И пьесу вам стоит сыграть, может быть,
На религиозную тему.
Та пьеса вам даст неплохой гонорар,
Где богу поется "Осанна!";
Сыграйте "Бен Гура"; "Христос – суперстар"
Иль "Девственницу Орлеана". ¹³³
И зрители будут – поклясться готов –
Искусству великому рады.



(Горацию, тихо)

Король наш ученый, не терпит попов –
Быть может, помрет от досады.

(Уходят).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят – Розенкранц и Гильденстерн, с ними три актера.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Любезные! Есть к вам один разговор.
Мы тут представленья давали...

РОЗЕНКРАНЦ

Потише, потише, мой милый актер..

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Нас кто-нибудь слышит едва ли.
Мы с вами имели контракт на гастроль,
Гастроль состоялась... Вы сами
Все это видали: и главную роль,

(кланяется)

И свет,

(Второй актер выходит вперед и кланяется)

и эффекты с шумами.

(Третий актер выходит вперед и кланяется)

Мы триллер для принца творили втроем.
Какая же будет награда? ¹³⁴

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Базар был про триста. Забыли о том?

ПЕРВЫЙ АКТЕР

Любезный! Добавить бы надо...



РОЗЕНКРАНЦ

А что приключилось? Овес вздорожал?

ВТОРОЙ АКТЕР

Текст сложен, опасность громадна ...

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Так сколько, босяк?!

ТРЕТИЙ АКТЕР

(выходит вперед, срывает с головы цилиндр и швыряет на землю)

Триста тридцать!

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Нахал!...

РОЗЕНКРАНЦ

Согласен.

ПЕРВЫЙ АКТЕР

(отталкивает первого и выходит вперед)

Но каждому!

РОЗЕНКРАНЦ (после паузы)

Ладно.

(Платит деньги).

ЗАНАВЕС.